

Параллельный польско-русский корпус в преподавании польского языка

Карпиевич Мария Николаевна

УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

Использование корпусов меняет наше понятие языка, позволяет ставить новые цели и решать задачи. Лингвистические корпуса – это инструменты, с помощью которых можно и нужно вырабатывать лексико-грамматические навыки обучаемых. По словам Плунгяна В.А. современное освоение языка не должно существовать без данного инструмента: "теперь для овладения языком человеку нужны не две, а три вещи: словарь, грамматика и корпус текстов данного языка, потому что и словарь, и грамматика, бесполезны вне этого живого пространства, где язык функционирует". [1]

Корпус – это собрание текстов в электронном виде, независимо от его объема, сопровождаемое разметкой. [1]

Рассматривая изучение иностранного языка, важно отметить, что особую роль здесь играют параллельные корпуса. В данной статье под параллельным корпусом (Parallel Corpora) мы понимаем электронный аналог параллельных переводных текстов, как правило, состоящий из множества блоков "текст-оригинал и один/несколько его переводов". Электронные тексты в корпусе могут представлять собой целое оригинальное словесное произведение или какую-либо его часть. [2] Они делятся на два типа: двуязычные (преобладают) и многоязычные. Обучение посредством параллельных корпусов обладает рядом преимуществ по сравнению с традиционным обучением по учебникам: удобство и быстрота использования, наличие практического материала в реальных контекстах, возможность проведения учащимися собственных исследований, рассмотрение примеров на основе заданных параметров, изучение языка на основе сопоставительного метода.

Для изучения польского языка как иностранного может быть использован Польско-русский и русско-польский параллельный корпус Варшавского университета (далее – ПРППК), который является сборником оригинальных польско-русских текстов и их переводов, насчитывающим около 30 млн. слов. Данный корпус был создан под руководством М. Лазинского в 2010-2013гг. как самостоятельный проект. В нём представлены тексты различных стилей, тематик и направленностей и их переводов: художественные, юридические, религиозные, пресса. [3] ПРППК сотрудничает с такими известными корпусами, как Национальный корпус польского языка, Славянский параллельный корпус Амстердамского университета (AmsterdamSlavicParallelAlignedCorpus).

Корпус имеет простой и понятный интерфейс, не вызывает трудностей при использовании, не требует регистрации. Для осуществления поиска достаточно лишь выбрать нужную категорию на панели слева и, введя необходимый запрос, осуществить поиск. После этого провести собственный

анализ, исследование полученных материалов, что даёт обучаемым больше возможностей для самостоятельной работы, а, следовательно, позволяет рассмотреть и обдумать особенности употребления, реальные контексты межкультурных коммуникаций. Следует также отметить, что знания, полученные в ходе собственных исследований, в большей степени откладываются в памяти, чем уже готовые выводы. Студенты с охотой будут делиться результатами своих исследований, а поощрение такой работы будет наилучшим стимулом изучения языка. Опять же сравнивая параллельные корпуса со словарем, нужно сказать, что параллельные корпуса могут помочь в случаях, когда значение слова непонятно. [2] Важной особенностью использования ПРРППК в обучении является то, что он может быть применён обучаемыми с абсолютно разными уровнями владения языком. На начальном этапе – для более глубокого понимания тех или иных слов и словосочетаний, более точного определения значения новых слов, рассмотрения их в ситуациях общения, повышения интереса к живому языку. На более высоких уровнях владения – для написания сочинений, эссе и докладов, детального исследования частоты, истории употребления слов, комбинаций и их функций.

Преподаватели при использовании параллельных корпусов не только могут создавать упражнения, заключающие в себе примеры из аутентичного материала и экономить время на их разработку с помощью конкордансов, но и, затрачивая меньшие усилия на обучение, получать большие результаты. [2]

Рассмотрим некоторые возможности использования ПРРППК при обучении польскому языку.

Пример 1

С помощью частотного словаря польских слов [4] выберем одно из часто используемых наречий “верно” и проследим варианты его перевода на польский язык. Всего мы получаем 1022 результата. В таблице представлены некоторые из них.

- Это верно! [Город Градов, Платонов Андрей П.]	— Niewątpliwie! [Miasto Gradów , Płatonów Andrzej]
Верно? [В круге первом, т. 1, Солженицын Александр]	Prawda? [Krąg Pierwszy , Sołżenicyn Aleksander]
Верно ведь? [Город Градов, Платонов Андрей П.]	Tak czy nie? [Miasto Gradów , Płatonów Andrzej]
Верно? [В круге первом, т. 1, Солженицын Александр]	Racja? [Krąg Pierwszy , Sołżenicyn Aleksander]
Дочь, верно? [Война и мир, Толстой Лев]	Pewno córka? [Wojna i pokój, Tołstoj Lew]

Как видно из примеров значений наречия “верно”, оно имеет множество вариантов перевода, кроме “naprawdę”, представленного в словаре как наиболее часто встречающееся. Это может вызывать трудности в употреблении и переводе у обучаемых, но при помощи ПРППК есть возможность просмотреть особенности словоупотребления в реальных языковых ситуациях.

Пример 2

В языках много слов, которые считаются синонимичными, в словарях и тезаурусах такие слова часто характеризуются как слова, близкие по значению. Рассмотрим часто употребительные прилагательные “duży” и “wielki”, которые являются синонимами и переводятся как “большой” [4].

По запросу с первым прилагательным “duży” мы получаем 257 результатов употребления, а с прилагательным “wielki” – 1591.

Za nami podążał wolno duży fiat, stary, zużyty i wyraźnie niezdecydowany. [Zbieg okoliczności, Chmielewska Joanna]	На некотором расстоянии за нами неуверенно двигался большой "фиат", довольно подержанный. [Стечение обстоятельств, Хмелевская И.]
Pokój był ani duży, ani wysoki. [Krąg Pierwszy, Sołżenicyn Aleksander]	Комната была невелика, невысока. [В круге первом, т. 1, Солженицын Александр]
Pożar nie jest duży. [Doktor Żywago, Pasternak Borys]	Пожар небольшой. [Доктор Живаго, Пастернак Борис]
—To wielki człowiek! [Krąg Pierwszy, Sołżenicyn Aleksander]	— Это — величайший человек! [В круге первом, т. 1, Солженицын Александр]
W ten sposób przyszedł wielki marszałek rozpoczął swoją karierę wojskową. [Krąg Pierwszy, Sołżenicyn Aleksander]	Так будущий великий маршал начал свою военную карьеру. [В круге первом, т. 1, Солженицын Александр]
Widać było, że zrobił wielki wysiłek, by to powiedzieć. [Wojna i pokój, Tołstoj Lew]	Видно было, что он сделал большое усилие, чтобы сказать это. — И что ж, право... [Война и мир, Толстой Лев]

Полученные примеры показывают, что прилагательное “duży” в предлагаемых корпусом контекстах является предпочтительным для употребления с неодушевленными существительными, а второе прилагательное “wielki” представлено как с одушевленными, так и с неодушевленными существительными.

Данные примеры помогут преподавателю составить различные задания по корпусу для учащихся: найти как можно больше переводов для наречия “верно”, выписать устойчивые выражения с ним; сравнить употребление синонимичных прилагательных “duży” и “wielki” и другие.

Значимость использования параллельного ПРППК в обучении польскому языку важна и актуальна. С его помощью мы получаем практический материал, с которым обучаемые столкнутся при использовании языка в реальных ситуациях межкультурной коммуникации, а также смогут провести собственные исследования языка, [2] более точно определять значения новых слов и выражений, выявлять особенности словоупотребления в тех или иных случаях. Преподавателями же, корпус может быть использован как инструмент для подготовки заданий, упражнений для обучаемых с разными уровнями владения языком.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Плуноян В. А., Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов/ В. А. Плуноян // Информационно-аналитический портал “Полит.ру” [Электронный ресурс]. – 23.10.2009. – Режим доступа : <http://polit.ru/article/2009/10/23/corpus/> . – Дата доступа: 16.03.2017.
2. Соснина Е.П., Почему Параллельные корпуса в обучении языку и переводу/ Е.П.Соснина // Ульяновский государственный технический университет [Электронный ресурс]. –2004-2017. – Режим доступа : http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_education_translation/ . – Дата доступа : 16.03.2017.
3. Польско-русский и русско-польский параллельный корпус [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа : <http://pol-ros.polon.uw.edu.pl/index.php?id=01&lang=ru> . – Дата доступа: 16.03.2017
4. Лексика польского языка [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа: <http://www.lexicons.ru/modern/p/polish/index.html> . – Дата доступа: 20.03.2017